

Федичева Н. В.

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Значительная часть преподавателей английского языка как иностранного согласятся с тем, что их работа заключается не только в обучении английскому языку как иностранному, но и в обучении культуре. Методисты по обучению иностранным языкам поддерживают включение культурного компонента в преподавание английского языка, выдвигая следующие аргументы в пользу внедрения культурного компонента в учебный процесс: он обеспечивает международное сотрудничество, углубляет понимание собственной культуры и мотивирует учеников овладеть английским языком лучше. М. Бирам определяет роль преподавателя языка как «профессионального посредника между студентом, иностранными языками и культурами» [1, с. 58].

Многие украинские, российские, британские, американские, турецкие и другие методисты посвятили свои научные публикации проблемам обучения понимания культуры. Причины повышенного интереса к этой проблеме объясняем следующими факторами.

Во-первых, методисты и преподаватели признают, что язык и культура связаны между собой. Как отметил Д. Браун: «Когда мы преподаем язык, мы в любом случае также преподаем сложную систему культурных традиций, ценностей и способов мышления, чувств и действий» [2, с. 64].

Во-вторых, методисты едины во мнении, что обычное изучение лингвистической системы не дает гарантий успешности в межкультурной коммуникации.

В-третьих, как преподаватели, так и студенты, осознали понимание того, как важно ценить, кроме собственной, другие культуры мира.

Многолетнее изучение проблем изучения и понимания культуры позволило сделать следующие обобщения: растет осмысление важности развития культурной компетенции в процессе преподавания иностранного языка и овладения им, особенно теперь, когда мы являемся частью «всемирного села».

Цели этой статьи:

1. Осветить некоторые проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели в Украине, обучая пониманию культуры.
2. Обосновать аргументы о пользе и роли собственной национальной культуры студента в процессе обучения английскому языку.
3. Предложить идеи, как включать культурные цели в профессионально-ориентированный учебный план.

Для иллюстрации и выяснения заявленных проблем мы используем результаты собственных исследований, а также данные, собранные во время наблюдений на занятиях английского языка.

Около восьми лет назад в статье «Проблемы изучения культуры» нами были определены несколько причин, определяющих, почему на занятиях по языку, системно не изучают культуру. Конкретизируем эти причины:

- недостаточная профессиональная подготовка учителей к изучению национальной культуры;
- нехватка качественного аутентичного материала;
- сложность определения самого понятия «культура»;
- недостаточный объем первичных знаний у преподавателей о стране, язык которой они преподают;
- нехватка времени у многих учителей и преподавателей для овладения культурой (ведь это требует дополнительных временных затрат);
- неравномерность представления материала страноведческого характера в учебниках;

– наличие у преподавателей ложного представления о том, что у студентов будет время ознакомиться с материалами страноведческого характера позже, однако для большинства студентов это «позже» никогда не наступает.

С течением времени ситуация по изучению культуры несколько изменилась в лучшую сторону. Приходим к выводу, что в наши дни первые три проблемы уже не являются критическими. Сегодня учителей иностранных языков готовят к преподаванию культуры, поэтому они знакомы с различными подходами к обучению понимания культуры. К тому же, аутентичные учебники в достаточном количестве доступны в магазинах, большинство учителей имеют доступ к Интернету, и, следовательно, могут загрузить аутентичные тексты и материалы. В конце концов, проблема определения понятия «культура» больше не затрудняет разработку процесса обучения, так как этой теме сегодня посвящены многочисленные публикации, семинары и конференции.

С другой стороны, появились и новые проблемы. Как «новые», так и «старые» проблемы частично могут объяснить, почему некоторые учителя неохотно вводят культуру в обучение языку, тем самым ослабляя культурологический компонент учебной программы. Но какова же реакция у большинства украинских студентов? Опросы, проведенные нами среди студентов университета, показали, что они хотели бы, чтобы во время занятий по иностранному языку на культурный компонент обращали внимания не меньше, чем на лингвистические вопросы. Исследования, проведенные нами среди учащихся средней школы, говорят о том, что первичные причины изучения ими английского языка – это интерес к культуре, литературе и искусству англоязычных стран и общий интерес к стилю их жизни. Около 86% студентов и учащихся написали, что они видят преимущества в изучении другой культуры. Все они понимают, что знакомство с культурой – очень важный аспект изучения языка, но в то же время добавляют, что изучение культуры на занятиях по английскому языку не системно и не регулярно. Почему так? Две возможные причины изложены ниже.

Первая проблема заключается в том, что некоторые преподаватели еще используют подход «чистых фактов» в изучении культуры. Многие профессионалы по обучению иностранным языкам и ученые поддерживают тезис о том, что роль педагога – не в том, чтобы сообщать факты, а в том, чтобы помогать студентам приобретать умения, необходимые для понимания фактов, о которых они узнают в процессе изучения культуры (В. Гэлловэй, Н. Сили, Е. Хэдли). Преподаватели отмечают: для того, чтобы достичь цели в межкультурном общении, нужно обращать внимание на процессы, а не на факты. По мнению Н. Сили, факты не имеют большой ценности и смысла, если их не интерпретируют в контексте решения конкретной проблемы [12, с. 3]. Е. Хэдли отмечает, что подход «чистых фактов» в изучении культуры, при котором единственная цель заключается в сборе информации, «обречен быть неэффективным» [5, с. 358]. Разные ученые подвергают критике «сконцентрированность на фактах». Опыт преподавания иностранных языков дает основания считать, что «сбор» фактов может вызывать стереотипы и, что хуже, студенты будут не подготовлены к культурным ситуациям, которые они еще не изучали.

Решение этой проблемы может заключаться в том, чтобы преподаватели английского языка как иностранного обеспечивали студентов инструментарием для знакомства с новой культурой и ее пониманием. Педагоги должны также разрабатывать и использовать приемы и задачи, которые помогут студентам стать внимательными наблюдателями надлежащих проявлений культуры и практики культурного взаимодействия. Различные проявления культуры могут служить основой для продуктивных и эффективных приемов обучения, мотивирующих и интересных для студентов.

Во-вторых, у нас до сих пор нет жизнеспособной основы организации изучения иноязычной культуры. Многих преподавателей английского языка в Украине не оттолкнули трудности обучения межкультурному пониманию, но успешно они преодолевают препятствия только тогда, когда определяют целевые принципы и решают, каким аспектам культуры необходимо обучать. Педагоги

понимают необходимость создания схемы, которая бы помогла им отобрать нужный культурологический материал, и служила бы им полезным источником для планирования и разработки занятий по культуре. Для образовательных целей мы модифицировали схему, которую предложил Г. Лафайет. Эта схема содержит следующие группы:

Группа 1. Фактические цели: студенты имеют возможность продемонстрировать знание «формальной» или «высокой» культуры, а также знания «ежедневной» или «популярной» культуры; объяснять основные исторические события, традиции и достижения искусства. Также они будут понимать примеры «ежедневной культуры».

Группа 2. Эмоциональные цели: студенты будут иметь возможность понять ценность различных народов и обществ.

Группа 3. Рабочие цели: студенты будут иметь возможность систематизировать и упорядочить информацию об иностранной и собственной культуре, а также оценить обоснованность утверждений о культурах.

Группа 4. Прагматические цели: студенты будут иметь возможность обратить внимание на вежливость высказываний и фраз, употребляемых теми, кто говорит, или же теми, кто слушает, а затем идентифицировать культурные причины употребления этих языковых средств. Они научатся тому, как правильно действовать в обычных повседневных ситуациях и как использовать нужные жесты.

Предложенная схема может быть использована в качестве объяснения темы и материала, которую нужно ввести в занятия. Она также может помочь преподавателям в определении стратегий и техник, которые смогли бы интегрировать культуру в изучение языка.

Многие ученые заявляют, что культурное наполнение занятий по английскому языку как иностранному должно включать возможность узнать собственную культуру через отношение к другим культурам. Ученые также отмечают, что через изучение собственной культуры с помощью иностранного языка будет способствовать тому, что студенты будут более знакомы с ней, и,

таким образом, будут «удерживать» свою культурную личность в межкультурной коммуникации. Эту точку зрения поддерживают такие ученые, как Г. Горшкова (Украина), И. Сакир (Турция), С. Маккей, Л. Смит (США), Юн Вэй (Китай).

Более тридцати лет назад американский методист по изучению языков Л. Смит утверждал: тот факт, что английский язык становится международным языком, предполагает, что он уже не должен быть связан с культурой тех, для кого этот язык родной. Зато цель международного языка заключается в том, чтобы сообщить о собственной культуре и интересах другим [13, с. 41]. Мы уверены, что культура англоязычных стран и собственная культура должны рассматриваться в сравнении. Студенты должны узнать о различиях и быть готовыми к ним, одновременно понимая их логику.

Мы проанализировали около двадцати учебников, одобренных в качестве официальных для средней и высшей школ. Среди них Enterprise, Opportunities, Cutting Edge, Headways, Upstream и другие. Как показывает анализ, большинство персонажей в этих книгах – западные, родом из Великобритании, США, Канады и Австралии. Другие персонажи – выходцы из Франции, Германии, Индии, Нигерии, Филиппин и Нидерландов. Поэтому культурное содержание обучения английскому языку как иностранному ограничено несколькими странами, где английский является первым или вторым языком, или же имеет специальный статус. Интересно отметить, что в украинских учебниках по английскому языку, рекомендованных Министерством образования и науки Украины, используют только англоязычные имена, в частности, Аманда, Крис, Терри, Мелинда, Чарли, Дэниел, Стив т.д., хотя окружение в большинстве случаев – украинское или нейтральное (например, грамматическое объяснение).

Для получения целостной картины о состоянии преподавания английского языка мы провели исследование и среди учащихся средней школы. На вопрос о том, могут ли ученики кратко рассказать на английском языке об украинской культуре в целом или о каком-то ее аспекте, более 73% дали ответ

«нет». Среди студентов университета третьего курса количество респондентов, ответивших «нет», составляет 54%. В ходе исследования, проводившегося среди студентов университета второго и третьего курса, 85% ответили, что целью изучения английского языка является способность позиционировать собственную культуру другим народам с помощью английского языка в качестве посредника. 89% респондентов выразили уверенность в том, что межкультурные знания как собственной, так и иностранной культуры позволили бы им достичь профессиональных, социальных и личных успехов.

Рассмотрим подробнее несколько идей по внедрению задач, связанных с использованием материалов страноведческого характера в профессионально-ориентированный курс обучения. Прежде всего рассмотрим прием «капсул», разработанный Д. Тейлором в 1970 году, но, к сожалению, примеры его практического применения найти трудно. В любых англоязычных учебниках, используемых в Украине, невозможно увидеть нижеуказанные приемы. «Капсула культуры» – это небольшое описание определенных расхождений между украинскими обычаями и нравами других культур, сопровождающееся фотографиями, слайдами или картинками. В аудитории студенты могут поиграть в ролевые игры, построенные на основе различных капсул.

Капсула культуры № 1: Подарки.

Знаете ли вы, в каких случаях жители Соединенных Штатов дарят подарки? Большинство людей ждут особые события, такие, как День рождения, свадьба, День Матери, День Отца, девичник, празднование Дня рождения ребенка и Рождество. На эти события дарят значительные, ценные подарки. Многие люди, особенно подростки и студенты колледжа, также любят вручать своим друзьям маленькие и забавные сувениры «только потому, что» («только потому, что ты мне нравишься» или «только потому, что тебе это понравится»).

Взрослые обычно приносят с собой незначительные подарки в качестве знаков внимания, такие, как цветы или коробку конфет, когда они идут к кому-то в гости. И, конечно, все привозят сувениры из путешествий в другие страны.

Работа в группе. Вопросы.

В каких случаях люди в Украине дарят подарки? Есть ли какие-то особенные события, на которые украинцы дарят подарки? Есть ли такой обычай, как вручение подарков «только потому, что»? Какие подарки вы вручили в этом году? Кому вы их вручили? Какие подарки вы получили в этом году? Что вам понравилось больше всего? Кто подарил вам это?

Капсула культуры № 2: Приветствия.

В Китае популярно приветствие: «Вы уже ели сегодня?». Также есть другие высказывания, означающие «Привет» в Китае. Такие приветствия, как «Куда ты идешь?», «Ты занят?», «Что ты делаешь?», «Ты идешь на работу?» и другие. Китаец, который задает такие вопросы, не хочет знать, куда идет его друг или, что он делает. Он просто пытается выразить дружеское отношение к собеседнику.

Работа в группе. Вопросы.

Какие поздравления используют украинцы в повседневной жизни? Американцы обычно говорят: «Привет», «Как дела?» Что они получают в ответ? Почему американцы спрашивают: «Как дела?», – а потом не слушают ответ?

Особого внимания при изучении иностранного языка следует уделить межкультурным связям. Межкультурные связи – это очень короткие ситуации, описывающие культурное содержание иноязычной страны. Студенты работают в парах или маленьких группах. Они обсуждают ситуацию, готовят и представляют диалоги, построенные на ситуации.

Межкультурная связь № 1: В супермаркете.

В американских супермаркетах принято разговаривать с покупателями. Кассиры задают покупателям вопросы, к примеру, «Как дела?», «Нашли ли вы все, что вам нужно?». В конце разговора кассир говорит: «Хорошего вам дня.

Приходите еще». Кассиры разговаривают с покупателями, чтобы наладить отношения.

Люди в США также заводят разговор с незнакомцами на улице.

Работа в группе. Вопросы.

Есть ли такая традиция в Украине? Часто ли незнакомцы в Украине заводят разговор на улице? Если так, что они могут сказать? Приведите примеры.

Межкультурная связь № 2: Вечеринка на Дне рождения.

В США, если друзья или члены семьи информируют администрацию ресторана о том, что они будут праздновать там День рождения, к их столику обязательно принесут праздничный торт со свечами, а официанты и официантки будут петь праздничную песню.

Работа в группе. Вопросы.

Есть ли такой обычай в нашей стране? Что еще организуют для празднования Дня рождения дома и в публичных местах в Украине? Как вы праздновали ваш последний День рождения?

Рассмотрим подробнее критические ситуации. Критическая ситуация включает историю об определенном межкультурном несовпадении с последовательным рядом вопросов. После прочтения истории студентам предложат выбрать лучшую интерпретацию поведения героев, построенную на их знании иноязычной культуры. Подобным реальным жизненным ситуациям можно дать несколько объяснений, которые можно считать соответствующими действительности и правильными.

После этого студенты обсуждают варианты в маленьких группах. Критические ситуации могут также быть охарактеризованы как изучение конкретного случая или культурной мини-драмы. Они должны быть построены на жизненном опыте.

Критическая ситуация № 1: Недоразумение за чашкой чая.

Один кениец, который уехал в США учиться в университете, женился на американской девушкой. Шесть лет спустя он вернулся в Кению со своей женой. Когда его кенийские друзья пришли к нему в гости, он очень им обрадовался. Кениец с женой развлекал гостей, а затем предложил гостям чая с печеньем. Его друзья не отказались. Кениец пошел на кухню делать чай, а его жена осталась с гостями, чтобы лучше познакомиться с ними. Вдруг друзья сделали обиженный вид, извинились и покинули дом прежде, чем чай был готов.

Работа в группе. Вопросы.

Могло ли это произойти в вашей стране? Готовят ли мужчины еду или чай для гостей в Украине? Знаете ли вы людей в вашей стране, которые считают оскорбительным, когда мужчина помогает женщине? В США, когда муж помогает жене, это является выражением любви и уважения к ней. А в вашей стране? Кениец привык к американским обычаям. Уместно ли он использовал свои знания об американской культуре? Как вы считаете, почему гости отказались от чаепития с кениецем и его женой? Друзья кениеца были оскорблены, потому что муж, а не жена собрался подать им чай. В Кении мужчины не готовят чай или еду.

Критическая ситуация № 2: Поцелуи рук.

Преподаватели университета Сельджук, Конья (Турция) приехали в Украину на конференцию, организованную университетом. Их украинские коллеги старались как можно лучше встретить гостей и организовали для них встречи с преподавателями кафедры, руководителями отделов и, конечно, со студентами. Встреча с деканом была интересной и информативной. Когда декан прощался с гостями из Турции, он поцеловал руки турецким женщинам.

Позже турецкие леди выразили большое удивление в связи с тем, что декан поцеловал им руки.

Работа в группе. Вопросы.

Целуют ли мужчины руки женщинам в вашей стране? Почему, по вашему мнению, турецкие леди были удивлены? Целование рук является очень важным традиционным жестом в турецкой культуре. Этот обычай является своеобразным способом приветствия женщин пожилого возраста. Но в повседневной жизни целование рук не является распространенным обычаем. Есть ли такой обычай в вашей стране? На традиционных турецких праздниках дети целуют руку своей бабушки, а затем прикладывают ее руку ко лбу, выражая уважение к бабушке. Как украинские дети выражают уважение к своим дедушкам и бабушкам?

Изучение культуры в процессе обучения языку – это весомый вклад в развитие практических навыков английского языка у студентов, формирование их сознания и практическое использование межкультурной коммуникации. Несмотря на то, что существует много исследований на эту тему, культура остается недостаточно развитым компонентом многих учебных программ в Украине. Преподаватели английского языка сталкиваются с определенными проблемами, связанными с попыткой включить культурные элементы в обучение языку. Это исследование предлагает базовые знания для организации культурных тем, которые состоят из четырех групп. Эти базовые знания являются полезным ресурсом для преподавателей, ведь они представляют собой план изучения культуры и моделируют собственные культурные мероприятия. Мы считаем, что национальная или собственная культура студента должна преподаваться вместе с культурой изучаемого языка. Исследование предлагает методы и приемы того, как культурные аспекты могут быть включены в профессионально ориентированный план обучения. Предоставляемые методики способствуют интеграции культуры в изучение языка. Они также являются познавательными и интересными для студентов. С помощью этих методик культура изучается вместе с говорением, слушанием и чтением и, таким образом, реализует связь между обучением языку и усвоением культуры. Перспективой дальнейших исследований является

изучение методов и подходов по привлечению студентов к культурным ценностям и традициям страны, язык которой они изучают.

Литература

1. **Byram, M. S.** (1999). *Language teachers, politics and cultures*, Clevedon: Multilingual Matters.

2. **Brown, D. H.** (2000). *Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy*, Longman.

3. **Cakir, I.** (2006). *Developing Cultural Awareness in Foreign language teaching*. *Turkish Online Journal of Distant Education – TOJDE*, 3, Volume 7, Article 12.

4. **Galloway, V. D.** (1984). *Communicating in a Culture*. ACTFL Master Lecture Series, Monterey, CA: Defense Language Institute.

5. **Grishkova, R.** (2011). *Social and cultural hindrances to the formation of students' cross-cultural communicative competence*. *Philology series*, volume 89 (2), 169 – 172.

6. **Hadley, A.** (1993). *Teaching Language in Context*. Heinle & Heinle Publishers.

7. **Lafayette, R.** (1988). *Integrating the teaching of Culture into the Foreign Language Classroom*, Singerman, ed., *Toward a New integration of Language and Culture*. Middlebury, VT: Northeast Conference.

8. **Marianne, C.** (2001). *Teaching English as a second or foreign language*, Heinle & Heinle.

9. **McKay, S.** (2004). *Western Culture and the Teaching of English as an International Language*. *Forum*, 2, volume 42, 10 – 15.

10. **Omaggio, H. A.** (1993). *Teaching Language in Context*, Henle & Heinle.

11. **Richard-Amato, A. P.** (1996). *Making It Happen*, Longman.

12. **Scollon, R.** (2001). *Intercultural Communication: A Discourse Approach* [2nd ed.], Blackwell Publishers.

13. Seeley, H. N. (1984). Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication, Lincolnwood: National textbook Company.

14. Smith, L (1976). English as an international auxiliary language. RELC Journal 7 (2).

15. Yun Wei (2005). Integrating Chinese Culture with TEFL in Chinese Classroom. Sino-US English Teaching, 7, volume 2 (Serial No.19).

Федічева Н. В. Культурний компонент у навчанні англійської мови як іноземної

У статті порушено питання про невід'ємність навчання культури та мови, досліджено деякі проблеми, з якими стикаються викладачі у викладанні англійської мови як іноземної в Україні. Автор висуває аргументи на користь включення вивчення власної національної культури студентів у навчанні англійської мови. Подано дані, зібрані автором у процесі аналізу підручників та здійснення спо стережень. Так, автор надає аналіз найбільш поширених підручників (Enterprise, Opportunities, Cutting Edge, Headways, Upstream та ін), що затверджені Міністерством освіти України, і визначає їхній потенціал в ознайомленні студентів із культурою і традиціями інших країн.

Запропоновано ідеї щодо включення культурних цілей у навчання мови. У статті подано приклади використання таких прийомів, як капсули культури, які було розроблено Д. Тейлором у 1970 р., проте рідко використовуються в підручниках з іноземної мови, міжкультурні зв'язки та змодельовані автором критичні ситуації.

Ключові слова: культурний компонент, схема, рідна культура, інструменти для роботи з новою культурою, капсула культури, міжкультурні зв'язки, критичні ситуації.

Федичева Н. В. Культурный компонент в обучении английскому языку как иностранному

В статье поднят вопрос о взаимосвязи изучения культуры и языка, исследуются некоторые проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели в процессе преподавания английского языка как иностранного в Украине, и выдвигаются аргументы в пользу включения изучения собственной национальной культуры студентов в обучение английскому языку. Представлены данные, собранные автором в процессе анализа учебников и осуществления наблюдений. Таким образом, автор представляет анализ наиболее распространённых учебников (Enterprise, Opportunities, Cutting Edge, Headways, Upstream и др.), утверждённых Министерством образования Украины, и определяет их потенциал в ознакомлении студентов с культурой и традициями других стран.

Предложены идеи относительно того, как включить культурные цели в обучение языку. В статье представлены примеры использования таких приемов, как капсулы культуры, разработанные Д. Тейлором в 1970 году, но редко используемые в учебниках по иностранному языку, межкультурные связи и смоделированные автором критические ситуации.

Ключевые слова: культурный компонент, схема, родная культура, инструменты для работы с новой культурой, капсула культуры, межкультурные связи, критические ситуации.

Fedicheva N. V. The Cultural Component in Teaching English as a Foreign Language in Ukraine

The article discusses the inseparability of culture and language teaching, explores some challenges that teachers of English as a foreign language in Ukraine face today in terms of developing cultural understanding, and argues in favor of the inclusion of students' own culture, in our case Ukrainian cultural phenomena, into English language teaching practices. With this publication, the author continues her decades-long exploration of the problem of raising cultural awareness in the context

of foreign language teaching/learning, thus enriching its studies with a retrospective longitudinal analysis.

The data that the author has collected by conducting surveys, analyzing textbooks, and doing observations are presented. In this regard, the author provides the analysis of the most popular textbooks (*Enterprise, Opportunities, Cutting Edge, Headways, Upstream*, etc.), approved by the Ministry of Education and Science of Ukraine, and defines their potential in familiarizing students with the culture and traditions of other countries.

Ideas on how to tangibly infuse cultural goals into language teaching are offered. These include determining the objectives of culture teaching, selecting on their basis appropriate cultural material, and introducing the techniques of cultural instruction. The latter are represented, for example, by culture capsules developed by D. Taylor in 1970, but quite rarely used in textbooks, as well as by intercultural connections and critical incidents, designed by the author.

Key words: a cultural component, a scheme, local culture, techniques.

Статья поступила в редакцию 10.12.2013 г.

Принята к печати 28.03.2014 г.

Рецензент – д. п. н., Хагерти Дж.